

Российский государственный педагогический
университет им. А. И. Герцена



ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ

Сборник научных трудов

ВЫПУСК 6

Санкт-Петербург
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена
2014

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Развитие в России рынка переводческих услуг является ключевым условием роста требований к квалификации переводчиков, уровень и характер профессиональной подготовки которых оценивается в современных условиях по-новому, то есть, в соответствии с уровнем развития индустрии перевода.

Индустрия перевода стремительно развивается и вместе с изменениями в этой сфере, меняются параметры переводческой деятельности, процесс перевода становится все более технологичным и рассматривается не как творческий процесс (за исключением, конечно, художественного перевода), а как ремесло, в хорошем смысле этого слова. Эти и другие тенденции, влияющие на видоизменение современной переводческой деятельности постоянно отмечаются на различных конференциях и форумах, посвященных проблемам перевода (см., напр., материалы международного форума «Translation Forum Russia 2012», на сайте tconference.ru).

Все эти изменения обусловлены, прежде всего, одной из важнейших задач, которые стоят перед переводческими компаниями — оптимизацией процесса перевода посредством сокращения временных и финансовых затрат. В настоящее время переводческие компании располагают различными технологиями, позволяющими оптимизировать процесс перевода, не снижая, а повышая качество конечного продукта и в то же время, снижать расходы на перевод текстов. Этому способствует, прежде всего, локализация, системы переводческой памяти, управление корпоративной терминологией, руководство по стилю и др.

Таким образом, деятельность переводчика не ограничивается выполнением собственно перевода, она включает в себя целый ряд других действий, сопряженных с этим процессом. Соответственно, компетентность современного переводчика предполагает целый набор умений и навыков, таких как составление переводческих глоссариев, перевод с использованием программ переводческой памяти, компьютерная верстка и графическое редактирование текстов перевода, координация переводческих проектов, и т. д., — все то, без чего создаваемый им продукт не может считаться коммерческим.

В данной статье мы остановимся на важном аспекте переводческой деятельности, определяющем качество перевода, — упорядочении терминологией, и рассмотрим основной инструментарий переводчика, который позволяет ему грамотно осуществлять эту работу.